

COOPERATION AGREEMENT

dated 7 July 2015

between

University of Life Sciences in Lublin, Poland
represented by Prof. dr hab. eng. Stanislaw Baran
Vice-Rector for Science and International Cooperation

and

Separated Subdivision of The National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine "Berezhany Agrotechnical College", Berezhany, Ukraine
represented by Prof. dr hab. eng. Wasyl Pawliskyi
Dyrektor

§1

The Parties shall cooperate to jointly carry out research and education project. The intention of the signatories of the agreement is cooperation in science - research under the guidance of the researchers in the University of Life Sciences in Lublin, Poland. The study area includes research, such as dendrological inventory of the historic palace - park complex in the village of Raj in Brzeżany, Ternopil, Ukraine.

§ 2

1. The both parties declare their readiness to cooperate in the following areas:
 - 1) conducting joint research consistent with the objectives pursued by both parties,
 - 2) conducting joint research projects,
 - 3) organization of joint scientific meetings and scientific consultations,
 - 4) exchange of students and teaching staff.
2. Terms and conditions referred to in paragraph 1 shall be determined separately each time by mutual consultations and arrangements of the parties.

§ 3

1. The agreement does not bear any financial liabilities of either party. The method of financing projects implemented under this agreement shall be determined in each case by negotiation and shall depend on available funds.
2. In order to implement the agreement, the parties can use the financial resources at each party disposal, and other resources according to each country's regulations.

§ 4

1. The both parties undertake to respect the principles of full confidentiality of the transmitted information and materials.
2. Employment of the joint research results shall be subjected to the rules existing in each country.

§ 5

1. Any changes and supplements to the agreement must be made in writing in order to be valid.
2. The issues not regulated in this agreement the parties shall resolve with rules existing in cultural and scientific cooperation between the two countries.

§ 6

1. The Agreement is concluded for a period of 3 years.
2. If none of the parties concerned to terminate the agreement it automatically goes to the next three years.

§ 7

Agreement is made in two copies in English, two copies in Russian and two copies in Polish, and the contents of both language versions are identical.

§ 8

The cooperation agreement enters into efficiency on date of its signature by both contracting parties.

University of Life Sciences

in Lublin
P R O P O Z Y C J A
ds. Nauki i Współpracy z Zagranicą

prof. dr hab. inż. Stanisław Baran

Prof. dr hab. eng. Stanisław Baran
Vice-Rector for Science and International
Cooperation



Separated Subdivision of The National
University of Life and Environmental Sciences
of Ukraine "Berezhany Agrotechnical
College", Berezhany, Ukraine

Wasył Pawliskij
Prof. dr hab. eng. Wasyl Pawliskiy
Dyrector



POROZUMIENIE O WSPÓLPRACY

zawarta w dniu 7 lipca 2015 roku

pomiędzy

**Uniwersytetem Przyrodniczym w Lublinie, Polska,
reprezentowanym przez Prorektora ds. Nauki i Współpracy z Zagranicą
Prof. dr hab. inż. Stanisława Barana,**

a

**Oddzielnym Zespołem Narodowego Uniwersytetu Nauk Przyrodniczych
i Środowiskowych Ukrainy „Brzeżańskim Instytutem Agrotechnicznym”,
Brzeżany, Ukraina,
reprezentowanym przez Dyrektora prof. dr hab. Wasyla Pawlisky**

§1

Strony podejmują współpracę w celu wspólnego realizowania projektów badawczych i dydaktycznych. Intencją sygnatariuszy porozumienia jest współpraca naukowo – badawcza pod kierunkiem pracowników naukowych Uniwersytetu Przyrodniczego w Lublinie, Polska. Obszar badań obejmuje prace badawcze, m. in. inwentaryzację dendrologiczną zabytkowego założenia pałacowo - parkowego w miejscowości Raj pod Brzeżanami, obwód tarnopolski, Ukraina.

§2

1. Strony deklarują gotowość współpracy w następujących obszarach:
 - 1) prowadzenie wspólnych badań naukowych zgodnych z celami realizowanymi przez obie strony,
 - 2) prowadzenie wspólnych projektów badawczych,
 - 3) organizowanie wspólnych konferencji naukowych i prowadzenie konsultacji naukowych,
 - 4) wymiana studentów i kadry dydaktycznej.
2. Warunki współpracy, o której mowa w ust.1 zostaną określone odrębnie poprzez każdorazowe wzajemne konsultacje i ustalenia stron.

§3

1. Porozumienie nie rodzi zobowiązań finansowych wobec żadnej ze stron. Sposób finansowania przedsięwzięć realizowanych w ramach niniejszego porozumienia ustalany będzie każdorazowo poprzez negocjacje i będzie zależeć od dostępnych funduszy.

2. W celu realizowania porozumienia, strony mogą korzystać ze źródeł finansowych będących w dyspozycji każdej ze stron i innych zasobów w zależności od uregulowań obowiązujących w każdym z krajów.

§4

1. Strony zobowiązują się do przestrzegania zasad pełnej poufności odnośnie przekazywanych sobie informacji i materiałów.
2. Wykorzystanie wyników wspólnych badań będzie podlegało zasadom obowiązującym w każdym z krajów.

§5

1. Wszelkie zmiany i uzupełnienia porozumienia wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Sprawy nie uregulowane w niniejszym porozumieniu strony będą rozwiązywały posługując się zasadami obowiązującymi we współpracy kulturalnej i naukowej pomiędzy krajami.

§6

1. Porozumienie zawarte jest na okres 3 lat.
2. Jeżeli żadna ze stron nie zgłosi decyzji rozwiązania umowy to ważność automatycznie przechodzi na następne 3 lata.

§7

Porozumienie sporządzono w 2 egzemplarzach w języku angielski i 2 egzemplarzach w języku polskim, przy czym treść obydwu wersji językowych jest identyczna.

§8

Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania.

Uniwersytet Przyrodniczy
Uniwersytet w Lublinie, Polska
Dz. Nauki i Współpracy z Zagranicą

prof. dr hab. inż. Stanisław Baran

Prof. dr hab. inż. Stanisław Baran
Prorektor ds. Nauki i Współpracy
z Zagranicą



Oddzielny Zespół Narodowy
Uniwersytet Nauk Przyrodniczych i
Środowiskowych Ukrainy „Brzeżański
Instytut Agrotechniczny”, Brzeżany,
Ukraina

Prof. dr hab. Wasyl Pawliskiy
Dyrektor

